

Как *несут крест* русские, англичане или немцы:
модификации фразеологического интернационализма
в трех языках *

П. С. Дронов

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РАН, МОСКВА

Аннотация. Статья посвящена сходству и различиям (в том числе, связанным с национально-культурной спецификой) в употреблении идиомы *нести крест* и ее аналогов в русском, английском и немецком языках. При всех понятных различиях в морфологическом и синтаксическом варьировании идиом следует отметить, что лексическое и лексико-синтаксическое варьирование исследуемых идиом, в частности ввод в их состав определенных и обстоятельств, весьма близко. Это можно объяснить общностью происхождения данных идиом, частым цитированием исходного precedentного текста и сближением идиомы *нести крест* с *нести бремя* (иными словами, связью с метафорой ТЯЖЕЛОЕ ПО ВЕСУ – ЭТО ТРУДНОЕ, которая является лексико-семантической универсалией).

Ключевые слова: фразеология, варьирование идиом, фразеологические интернационализмы, национально-культурная специфика, актуальное значение.

* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 14-28-00130) в Институте языкознания РАН.

Дронов П. С. Как *несут крест* русские, англичане или немцы: модификации фразеологического интернационализма в трех языках // Критика и семиотика. 2015. № 2. С. 216–227.

УДК 81'373.72'374.822=111

Контактная информация: Дронов Павел Сергеевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ИЯз РАН (Большой Кисловский переулок, 1, стр. 1, Москва, 125009, nord.dronov@gmail.com)

Среди различных направлений во фразеологии можно выделить два близкородственных; возможно, их следует рассматривать как две ипостаси одного направления. Это этнокультурная специфика идиом [Баранов, Добровольский, 2008; 2013; Телия, 1996] и изучение идиом, совпадающих по компонентному составу и актуальному значению [Райхштейн, 1980; Солодухо, 2008]. А. Д. Райхштейн [1980, с. 43] называет их фразеологическими интернационализмами, а Э. Пиирайнен именует их *widespread idioms in Europe and beyond* 'идиомы, распространенные в Европе и за ее пределами' и *common figurative units* 'общие фразеологические единицы' [Piirainen, 2006; 2012]. Фразеологические интернационализмы, как правило, близки по компонентному составу, однако могут иметь различия во внутренней форме, актуальном значении, сочетаемости – ср. рус. *насыпать (кому-л.) соли на хвост* 'сделать неприятность, досадить кому-л.' и англ. *to lay / put / cast salt on sb's tail* 'поймать, схватить кого-л.', рус. *поднимать голову* 'начать действовать, проявлять себя активно, обретая уверенность в своих силах' и порт. *erguer a cabeça* 'не сдаваться в сложной ситуации'.

В данной статье рассмотрено варьирование формы (о различиях между вариантами и модификациями см., например, [Дронов, 2012]) идиомы *нести (свой) крест* в русском, английском (*to bear the cross*) и немецком (*das Kreuz tragen, den Kreuzstab tragen*) языках с целью выделения сходств и различий в модификациях данных идиом, почти полностью совпадающих по своей структуре и внутренней форме.

Рассмотрим словарные определения.

Тяжелый / тяжкий крест **высок.** – трудная деятельность, рассматриваемая как часть предназначения человека, его судьбы и т. п. и тем самым как предопределенная некоторой высшей по отношению к человеку инстанции, что описывается по аналогии с новозаветным сюжетом о несении Иисусом деревянного креста, на котором он был затем распят; **НЕСТИ [СВОЙ] [ТЯЖЁЛЫЙ...] КРЕСТ** **высок.**; **ВЗЯТЬ / ВЗВАЛИТЬ НА СЕБЯ [ТЯЖЁЛЫЙ...] КРЕСТ** **высок.** [ФОС]. Ср. также определение из [ТСРЯ]: «**перен. ед.** Страдания, испытания. *Нести свой к. К. всей жизни кто-н. для кого-н.* (источник страданий, мучений)». Следует обратить внимание на то, что именной компонент употребляется только в единственном числе.

Образ в основе идиомы – крестный путь Иисуса Христа ¹. Ее источником следует считать Евангелие от Матфея: «Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня» [Матф. 10:37–38].

Идиома *нести крест* допускает ввод генитивного определения.

1. **а.** Святой *несёт на себе крест всей земли*, святой – это человек, который вместе со Христом несёт на себе последствия человеческого греха. [митрополит Антоний (Блум). О болезнях (1995); НКРЯ]. **б.** С тем же мужеством *несла она крест ожидания* в Отечественную, особенно тяжкий в начальные месяцы, когда Сергей надолго пропал без вести [Давид Самойлов. Общий дневник (1977–1989); НКРЯ]. **в.** Каждый несет *крест несовершенностей и свершений* детей своих бабушек-дедушек и их самих, и имена – еще не самые тяжкие долги этого наследства [Огонек, 18–23; КорпусПубл].

Вообще, практика показывает, что эта лексико-синтаксическая модификация, указывающая на контекст (т. е. контекстно-зависимая), допустима у многих, если не у всех идиом. Более интересен случай ввода в состав идиомы адъективного атрибута.

2. **а.** Вечно я слушаю излияния каких-то монстров. Значит, есть во мне что-то, располагающее к безумию... – Прощай, Гурьян, *неси свой тяжкий крест*... [Сергей Довлатов. Заповедник (1983); НКРЯ]. **б.** Когда же случай сводит с верными сынами России из числа горцев, хочется говорить о том, что мы *несем тяжкий крест* сообща. И брезжит свет во тьме вражды. Русь жива, едина и неделима благодаря подвижникам любого рода-племени. С героями не расставайтесь... [Братство краповых беретов // Солдат удачи, 2004]. **в.** Сперва Виталий Георгиевич долго и успешно запутывал общественность, раз в полгода сообщая в интервью разным газетам то о своем желании оставить ОКР (Олимпийский комитет России. – П. Д.), то о готовности продолжать *нести сей тяжкий крест* [Денис Быстров. Кого надо выбрали. Новым президентом Олимпийского комитета России стал Леонид Тягачев // Известия, 2001.07.18; НКРЯ]. **г.** Он должен *нести великий крест*. А все это президентство – не наше [Завтра; КорпусПубл]. **е.** «Жерт-

¹ Здесь мы обнаруживаем интересную семиотическую и лингвокультурологическую параллель. Английское *cross* (от латинского *crux* через посредство древнеирландского *crosc*) было заимствовано для замены древнеанглийских слов *trēow*, *bēat* ‘древцо’, имевших явно дохристианские коннотации (связь с Мировым деревом) [Проскурин, 2013, с. 51]. Ср. рус. *крестное древо* нем. *Kreuzstab* ‘шест, посох’ (в том числе, в названии кантаты Баха *Ich werde gern den Kreuzstab tragen* ‘Я с радостью понесу крест’) и разновидности греческого *σταυρός* и латинского *crux* как орудия казни (самый простой *crux* представлял собой столб, на котором человек висел с поднятыми руками; этим, к слову, объясняется и уверенность свидетелей Иеговы в том, что Иисус Христос был распят не на кресте, а на столбе).

вы» считают свою жизнь конченной и несут *мученический крест*, причем в большинстве своем совершенно напрасно [Максим Милованов. Рынок тщеславия (2000); НКРЯ].

Ввод прилагательных *тяжелый, тяжкий, великий* не нарушает условия семантического согласования (см. [Добровольский, 2007; Дронов, 2010]) и выступают в роли интенсификаторов значения (Magn). Модификация *несут мученический крест* (2d) может быть парафразирована как *несут крест, как мученики* (адвербиальная модификация по А. Абэе [Abeillé, 1995]). При этом прилагательное *мученический* не противоречит внутренней форме, поскольку образ в основе идиомы содержит сему *мученичества*.

Ввод адъективного употребления *тяжкий* встречается так часто, что зафиксирован в словарях (см. выше лемму из [ФОС]).

Английский аналог данной идиомы – *a cross to bear*.

A cross to bear – if you have **a cross to bear**, you have a responsibility or an unpleasant or inconvenient situation which you must tolerate, because you can do nothing about that ‘Если у вас есть «крест, который надо нести», вы назначены ответственным за что-л. или оказываетесь в неприятном или неудобном положении, причем вы вынуждены это терпеть, поскольку ничего не можете с этим поделать’ [Collins COBUILD].

Допускается ввод в состав идиомы определений, выраженных прилагательными и притяжательными местоимениями, а также кванторов и количественных слов. В (3b) обнаружена морфологическая модификация: именной компонент употреблен во множественном числе. Как мы заметили выше, в русской идиоме ИГ *крест* встречается только в единственном числе. По-русски плохо сказать **нес свои кресты*.

3. a. Look – you’ve got your cross to bear, all right, I’ve got mine. («Смотри, у тебя свой крест, у меня свой») [HTS; Fict_prose; BNC]. b. Ah, well, we all have our crosses to bear – Mrs Livesey more than most, I expect. («Ну, у всех нас есть наши кресты, которые надо нести, – и, надо полагать, у миссис Лайвси их больше, чем у остальных») [ANL; Fict_prose; BNC]. c. Married to a sickly wife, then having to cope as a widower with a daughter who suffered fits frequently, finding work difficult to obtain, Thomas Titford must have felt he had enough crosses to bear for one lifetime. (Томас Титфорд был женат на больной женщине, а овдовев, был вынужден бороться за жизнь; он воспитывал дочь, у которой часто случались припадки. Должно быть, он чувствовал, что ему за одну жизнь приходится нести уже достаточно крестов») [CBJ; W_non_ac_soc_science; BNC]. d. Such a destiny does not make life easier but rather "it is a very heavy cross to bear". It is significant, perhaps, that he says "is" rather than was or "must be" («Такая судьба не облегчает жизнь – скорее “это очень тяжкий крест”. Пожалуй, важно то, что он пишет так, а не “это был...” или “это, должно быть, очень

тяжкий крест»») [T. S. Eliot. Ackroyd, Peter. London: Sphere Books Ltd, 1988, p. 232–335.; BNC].

В (3d) в состав идиомы вводится прилагательное *heavy* 'тяжелый', которое не вступает в семантическое противоречие с актуальным значением идиомы и образом в ее основе. Оно не нарушает условия семантического согласования, поэтому модификацию следует считать вполне стандартной (ср. рус. *тяжкий крест*).

Сама форма идиомы позволяет провести синтаксические трансформации, например, топиализацию:

4. a. And Bassett claimed: 'Brian's union role is clearly a cross he has to bear because some managers simply don't seem to want the PFA chairman on their backs.' («Бассет заявил: "Роль Бассета в профююзе – это, очевидно, крест, который он вынужден нести, потому что некоторые тренеры, видимо, не хотят держать на балансе председателя Ассоциации профессиональных футболистов"») [CH7; W_newsp_tabloid; BNC]. b. 'Poor Dicky,' she sighed. 'What a cross he has to bear.' 'Some people like being burdened,' said Stella. 'It gives them an interest.' («– Бедный Дикки, – вздохнула она, – Какой же крест ему приходится нести. – Некоторые любят, когда их нагружают, – ответила Стелла, – Это дает им интерес»). [FNU; W_fict_prose; BNC].

Нужно заметить, что образы в основе *нести бремя* и *нести крест* могут сближаться, ср. (4b): реплика *some people like being burdened* 'некоторые любят, когда их нагружают' употреблена сразу после идиомы *a cross to bear*. Это, как и не вполне безупречные лексикографически толкования *sein Kreuz tragen* в немецких словарях, где одна и та же метафора встречается и в лексическом входе, и в дефиниции (см. ниже), объясняется просто: этот образ, в полном соответствии с когнитивной теорией метафор Дж. Лакоффа и М. Джонсона [2004], употребляется настолько часто и широко, что перестал восприниматься как метафора. Вспомним, что в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» в качестве примера языковых универсалий в семантике приведено: «'тяжёлый по весу' приобретает значение 'трудный'» [Николаева, 1990].

Помимо *a cross to bear*, употребляется форма *to bear the cross* (в двух случаях с непоредленным артиклем *a*); эти два словосочетания можно считать конверсивной парой. Большая часть контекстов употребления прямо или косвенно связана с религией, ср. (5a–5c).

5. a. He glorified a Dutch woman, for instance, whose "great Aim was to live only for God." Zubly noted "her meek, quiet and patient Manner of *bearing the cross*" when confronted with suffering. («Он прославлял, например, одну голландку, для которой "великой целью была жизнь ради одного лишь Господа". Зубли отмечал "кротость, покой и терпение, с которым она несла крест"») [2010; ACAD; GeorgiaHisQ; COCA]. b. Emory University historian David Garrow, who won a Pulitzer Prize for his book, "*Bearing the*

Cross: Martin Luther King Jr. and the Southern Christian Leadership Conference," gets similar stories. "I don't go four months without someone telling me how close they were to Martin," he says. («Историк Дэвид Гэрроу из Университета Эмори, получивший Пулитцеровскую премию за книгу «Несение креста: Мартин Лютер Кинг и Конференция христианских лидеров Юга» слышит похожие истории. «И четырех месяцев не проходит, чтобы кто-нибудь не рассказал мне, насколько близко он знал Мартина», – говорит он»). [2001; NEWS; Atlanta; COCA]. c. She said, "Do not be afraid to enter the cloud which is settling down on your life, for God is in it. The other side is radiant with His glory. If we are to wear a crown, we must first *bear a cross*. We all have a Gethsemane... Jesus did." («Она говорила: «Не бойся войти в облако, которое опускается на твою жизнь, ибо в этом облаке – Бог. На противоположной стороне все сияет во славу Его. Чтобы надеть корону, нам надо сначала нести крест. У каждого из нас будет свой Гефсиманский сад... Как у Иисуса»»). [2002; MAG; SatEvenPost; COCA]. d. "These generals at the top, they had no sense of reality. They gave us murderous orders. I still *bear a cross* because I fulfilled those orders." («Эти генералы на самом верху, у них не было никакой связи с реальностью. Они отдавали нам убийственные приказы. Я до сих пор несу крест, потому что я эти приказы выполнял») [2009; NEWS; CSMonitor; COCA].

В контексте (5d) цитируются слова бывшего советского вертолетчика, воевавшего в Афганистане; малочисленность модификаций типа *bear a cross* заставляет предположить, что конкретно в этом примере она появилась в результате дословного перевода с русского на английский.

В редких случаях происходит лексическая субституция – замена глагольного компонента на синоним *carry*. В примере (6) она сопровождается морфологической модификацией (употребление именного компонента во множественном числе).

6. Jesus promised that he helps us *to carry our crosses* and do very difficult things («Иисус обещал, что поможет нам нести наши кресты и заниматься трудными делами») [2010; NEWS; AssocPress; COCA].

Sein Kreuz tragen, Sein Kreuz auf sich nehmen – seine Last, sein Leiden geduldig tragen ‘терпеливо переносить свое бремя, страдание’ (букв. «нести свой крест, брать на себя свой крест») [Lexikon]. В словарной статье также даются сопоставление с французским эквивалентом идиомы и отсылка к Евангелию от Матфея.

Ср. также дефиницию в [Duden Band 11]:

Sein Kreuz auf sich nehmen – geduldig tragen ‘терпеливо переносить’.

Как уже было сказано, дефиниции непротиворечивы с точки зрения словарного дела, поскольку и в толковании, и в лемме используется одна и та же метафора.

К данной идиоме структурно и семантически близки следующие:

Mit jemandem, etwas sein Kreuz haben ugs. – mit jemandem, etwas große Last, Mühe haben, schwer fertigwerden ‘испытывать с кем-л. / чем-л. трудности, тяжело справляться с кем-л. / чем-л.’ (букв. «иметь с кем-л. / чем-л. свой крест») [Duden Band 11].

Es ist ein Kreuz mit jemandem, etwas ugs. – jemand, etwas bereitet jemandem dauernd große Schwierigkeiten, macht jemandem das Leben schwer ‘кто-л. / что-л. постоянно причиняет кому-л. большие трудности, усложняет кому-л. жизнь’ (букв. «это крест с кем-л., чем-л.») [Duden Band 11].

7. **a.** «Sehr richtig», sagte der Fabrikant, der ein eiliger Mensch war und niemanden ruhig anhören konnte, *«jeder hat sein Kreuz zu tragen»* («– Верно, верно, – сказал фабрикант, человек он был торопливый и никогда не дослушивал спокойно, что ему говорят, – каждому приходится нести свой крест» [перевод Р. К. Райт-Ковалевой]) [Kafka, Franz, Der Prozeß, Berlin: Verl. Die Schmiede 1925 [1914/15], S. 105818; DWDS]. **b.** Ich soll nun den Himmel erben, JESUS kommt, es ist vollbracht. Lasset euer banges Klagen / *Lernt das Creutz gedultig tragen*, Stellet euer Seuffzen ein, GOtt wird euer Vater seyn. («») [Spindler, Christian Gotthold: Unschuldige Jugend-Früchte. Leipzig, 1745; DWDS]. **c.** Kein Mensch auf Erden *kann sein Creutz besser tragen als ich; allein es muß ein Creutz seyn, das ich mir selbst gemacht habe*; und eben dieses rechne ich unter meine Vorzüge und Tugenden, du magst davon denken, was du willst («Ни один человек на земле не может нести свой крест лучше меня; только это должен быть лишь такой крест, какой я сам себе сделал, и именно это я числю в своих положительных качествах и добродетелях. Ты волен думать об этом все, что пожелаешь») [Richardson, Samuel: Clarissa. Bd. 4. Göttingen, 1749; DWDS].

В (7a) идиома синтаксически трансформируется: *jeder hat sein Kreuz zu tragen* (ср. *A cross to bear*). Эта модификация встречается достаточно часто и может подвергаться дополнительным модификациям (например, двойной актуализации: *Jeder hat sein Kreuz zu tragen. Im Falle Jaques Chiracs, ist es das Lothringerkreuz, Symbol des Gaullismus* («Каждый несет свой крест. В случае Жака Ширака это Лотарингский крест, символ “голлизма”»)) [Die Zeit. 01.11.1996; DWDS]. Контекст (7c) интересен тем, что, с одной стороны, это отрывок из перевода с английского языка, а с другой – это пример творчества на немецком языке: этот фрагмент отсутствует в оригинале (4-й том «Клариссы Гарлоу») и создан переводчиком (ср. переводы Иринарха Введенского).

Идиома допускает ввод определения и обстоятельства, выраженного существительным (в частности, генитивного атрибута, как в 8b).

8. **a.** Er trägt ja *sein Kreuz voller Stolz*, sogar mit Nonchalance, und hat sich selbst schon "Wandermönch" der Kunstwelt genannt («И вот он несет свой крест, преисполненный гордости, даже с небрежностью, – и уже назвал себя “странствующим монахом” от мира искусства») [Die Zeit, 05.04.2014; DWDS]. **b.** «Wir tragen das Kreuz *des Leidens*, obwohl wir nicht

für die Probleme verantwortlich sind», sagte der Ministerpräsident weiter («– Мы несем крест страданий, хотя мы и не несем ответственности за эти проблемы, – продолжил председатель кабинета министров») [Die Zeit, 04.11.2011; DWDS].

На основе особенностей употребления этих идиом можно сделать следующие выводы.

Очевидно, что морфологическое и синтаксическое варьирование данных идиом неодинаково, а в некоторых случаях и лингвоспецифично (ср. невозможность рус. **нести кресты* или отсутствие прямого аналога *to have a cross to bear* среди модификаций рус. *нести крест* при наличии в английском языке конверсивной пары *to bear the cross* – и, с другой стороны, наличие нем. *sein Kreuz zu tragen haben*). В то же время лексическое и лексико-синтаксическое варьирование исследуемых идиом весьма близко. Их употребление и значение, судя по корпусам (а также по изданным переводам – см. выше фрагмент из «Процесса» Франца Кафки), не имеет каких-либо особенностей. Это можно объяснить общностью происхождения данных идиом, частым цитированием исходного прецедентного текста и сближением идиомы *нести крест* с *нести бремя* (иными словами, связью с метафорой ТЯЖЕЛОЕ ПО ВЕСУ – ЭТО ТРУДНОЕ, которая, как было сказано выше, является лексико-семантической универсалией).

Следует отметить, что при отходе от таких общеупотребительных концептуальных метафор национально-культурная специфика идиом может становиться заметной даже в том случае, если они восходят к широко известному прецедентному тексту (в данном случае, к Библии). Например, в русском языке сохраняется идиома *креста на ком-л. нет*. Внутренняя форма связана с тем, что отсутствие нательного креста (т. е. признака принадлежности к христианской вере) считалась знаком отсутствия положительных качеств, добродетелей, признаком распущенности, разгульной жизни – ср. строки из поэмы А. А. Блока «Двенадцать»: *Свобода, свобода, // Эх, эх, без креста! // Катька с Ванькой занята – // Чем, чем занята?..* Сравним также пример двойной актуализации этой идиомы: *«Креста на них нет», – говорят на Брайтоне о соседях, не соблюдающих пост в Йом-Китур* [Александр Генис. Довлатов и окрестности (1998); НКРЯ]. Фразеологизм здесь понимается и в своем актуальном значении, и буквально (т. е. одновременно рассматривается как свободное словосочетание).

Список литературы

Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008.

Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии (краткий курс): Учеб. пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013.

Добровольский Д. О. Лексико-синтаксическое варьирование во фразеологии: ввод определения в структуру идиомы // Русский язык в научном освещении. М., 2007. № 2 (14).

Дронов П. С. Ввод адъективного определения в структуру идиомы: о семантической обусловленности лексико-синтаксических модификаций идиом (на материале русского, английского и немецкого языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2010.

Дронов П. С. О вводе контекстно-зависимого определения в состав идиомы // Логический анализ языка. Адресация дискурса / Под ред. Н. Д. Арутюновой. М.: Индрик, 2012.

Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: УРСС, 2004.

Николаева Т. М. Универсалии // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990.

Проскурин С. Г. Курс семиотики. Язык, культура, право. Новосибирск, 2013.

Райхштейн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М., 1980.

Солодухо Э. М. Теория фразеологического сближения: на материале языков славянской, германской и романской групп. 2-е изд., доп. М.: ЛКИ, 2008.

Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996.

Abeillé A. The flexibility of French idioms: A representation with Lexicalized Tree Adjoining Grammar // Idioms: Structural and psychological perspectives / Eds. M. Everaert, E.-J. van der Linden, A. Schenk, R. Schreuder. Hillsdale (NJ), 1995.

Piirainen E. Widespread Idioms: Cross-linguistic and Cross-cultural Approaches // Phraseology in Motion I. Methoden und Kritik. Akten der Internationalen Tagung zur Phraseologie / Eds. A. Häcki Buhofer, H. Burger. (Basel, 2004) Baltmannsweiler: Schneider, 2006.

Piirainen E. Widespread Idioms in Europe and Beyond: Toward a Lexicon of Common Figurative Units. Berlin, 2012.

Список словарей и источников текстов

КорпусПубл – Корпус публицистических текстов ИРЯ РАН (электронный ресурс).

НКРЯ – Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorgo.ru>.

ФОС – Баранов А. Н., Вознесенская М. М., Добровольский Д. О., Киселева К. Л., Козеренко А. Д. Фразеологический объяснительный словарь

русского языка / Под ред. А. Н. Баранова, Д. О. Добровольского. М.: Эксмо, 2009.

COCA – Corpus of Contemporary American English. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>.

BNC – British National Corpus (BYU – BNC). URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/>.

Collins – Collins COBUILD Dictionary of Idioms / J. Sinclair (EIC). Harper Collins Publishers, 1997.

DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/>.

Duden Band 11 – Duden Redewendungen. Wörterbuch der Deutschen Idiomatik. Duden Verlag, 2008.

Lexikon – Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg, Basel, Wien: Herder, 1994.

Article metadata

Title: *The cross they have to bear*: modifications of the idiom in Russian, English, and German

Author: P. S. Dronov

Author's e-mail: nord.dronov@gmail.com

Author affiliation: Institute of Linguistics of the RAS

Abstract: The article deals with similarities and differences (including those based upon the cultural specificity) in the variability of the idiom *to have a cross to bear* and its functional equivalence across English, Russian, and German. Despite all the (quite obvious) differences in morphological modifications and syntactical transformations of these idioms, the evidence seems to suggest the similarity of lexical and lexico-syntactical modifications, such as the insertion of adjectival or adverbial modifiers into the idiom. This similarity may be explained by the common Biblical source of those idioms, the constant quoting and recitation thereof, as well as the convergence of *a cross to bear* with *to bear a burden* (in other words, a link to the metaphor HEAVY IS HARD, which appears to be a language universal).

Key terms: phraseology, idiom variability and modifications, common figurative units, cultural specificity, figurative meaning.

Reference literature (in transliteration):

Abeillé, A. The flexibility of French idioms: A representation with Lexicalized Tree Adjoining Grammar // Everaert M., Linden E.-J. van der, Schenk A., Schreuder R. (eds.) *Idioms: Structural and psychological perspectives*. Hillsdale (NJ), 1995.

Baranov A. N., Dobrovolskij D. O. *Aspekty teorii frazeologii*. М.: Знак, 2008. (Aspects of the theory of phraseology).

Baranov A. N., Dobrovol'skij D. O. Osnovy frazeologii (kratkij kurs): ucheb. posobie. M.: FLINTA: Nauka, 2013. (Elements of Phraseology: a primer).

Dobrovol'skij D. O. Leksiko-sintaksicheskoe var'irovanie vo frazeologii: vvod opredelenija v strukturu idiomy // Russkij jazyk v nauchnom osveshhenii. № 2 (14). M., 2007. (Lexico-syntactical variability in phraseology: inserton of a modifier into the structure of an idiom).

Dronov P. S. Vvod ad'ektivnogo opredelenija v strukturu idiomy: o semanticheskoj obuslovlennosti leksiko-sintaksicheskikh modifikatsij idiom (na materiale russkogo, anglijskogo i nemetskogo jazykov). Avtoreferat dissertatsii na soiskanie uchenoj stepeni kandidata filologicheskikh nauk. M., 2010. (Insertion of an adjectival modifier into the structure of an idiom: on the semantic conditions of lexico-syntactical idiom modifications. Synopsis of a Ph. D. Thesis).

Dronov P. S. O vvode kontekstno-zavisimogo opredelenija v sostav idiomy / *N. D. Arutjunova* (otv. red.) Logicheskij analiz jazyka. Adresacija diskursa. M.: Indrik, 2012. (On the insertion of a context-based modifier into an idiom's structure).

Lakoff Dzh., Dzhonson M. Metafori, kotorymi my zhivem. M.: URSS, 2004. (= *Lakoff, G., Johnson, M.* Metaphors we live by).

Nikolaeva T.M. Universalii / / *V.N. Jarceva* (gl. red.). Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar'. M.: Sovetskaja enciklopedija, 1990. (Universals).

Piirainen, E. Widespread Idioms: Cross-linguistic and Cross-cultural Approaches, In Häcki-Buhofer, A., Burger, H. (eds.) *Phraseology in Motion I. Methoden und Kritik. Akten der Internationalen Tagung zur Phraseologie* (Basel, 2004) (pp. 155–173). Baltmannsweiler: Schneider, 2006.

Piirainen, E. Widespread Idioms in Europe and Beyond: Toward a Lexicon of Common Figurative Units. Berlin, 2012.

Proskurin S.G. Kurs semiotiki. Jazyk, kul'tura, pravo. Novosibirsk: Novosibirskij gosudarstvennyj universitet, 2013. (Course of Semiotics. Language, Culture, Law).

Rajshtejn A.D. Sopostavitel'nyj analiz nemeckoj i russkoj frazeologii. M., 1980. (Contrastive Analysis of Phraseology in German and Russian).

Soloduh E.M. Teorija frazeologicheskogo sblizhenija: Na materiale jazykov slavjanskoj, germanskoj i romanskoj grupp. Izd. 2-e, dop. M.: Izdatel'stvo LKI, 2008. (The Theory of Phraseological Convergence: A Case Study of Slavic, Germanic, and Romance Languages).

Telija V.N. Russkaja frazeologija. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvo-kul'turologicheskij aspekty. M.: Jazyki russkoj kul'tury, 1996. (Russian Phraseology: Semantic, Pragmatic, and Linguistic / Culturological Aspects).

List of lexicographical sources and text corpora:

BNC – British National Corpus (BYU – BNC). URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/>.

COCA – Corpus of Contemporary American English. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>.

Collins – Collins COBUILD Dictionary of Idioms / J. Sinclair (EIC). Harper Collins Publishers, 1997.

Duden Band 11 – Duden Redewendungen. Wörterbuch der Deutschen Idiomatik. Duden Verlag, 2008.

DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <http://www.dwds.de/>.

FOS – Baranov A. N., Voznesenskaja M. M., Dobrovol'skij D. O., Kiseleva K. L., Kozerenko A. D. Frazeologičeskij ob'jasnitel'nyj slovar' russkogo jazyka / Pod red. A. N. Baranova, D. O. Dobrovol'skogo. M.: Izdatel'stvo «Eksmo», 2009. (An Explanatory Dictionary of Russian Phraseology).

KorpusPubl – Korpus publicističeskikh tekstov IRJA RAN (Corpus of Russian Press, Institute of the Russian Language, Russian Academy of Sciences; offline resource).

Lexikon – Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg, Basel, Wien: Herder, 1994.

NKRJA – Nacional'nyj korpus russkogo jazyka. URL: <http://www.ruscorpora.ru>.